

Анастасия Н. Петрова

### ЗА ЕДНА БЪЛГАРО-ГРЪЦКА ЛЕКСИКАЛНА УСПОРЕДИЦА

Многобройните опити за моделиране на процеса на езиково взаимодействие на фона на общия езиков развой налагат в лингвистиката идеята за съществуване на вътрешноезиков и междуезиков аспект на проявлението му<sup>1</sup>. Често аспектите на езиково взаимодействие по отношение на отделния езиков факт реализират сложно преплитане и взаимообвързаност във времето. Изследването на този процес има своя специфика в зависимост от плана, в който протича. Докато на повърхността на езика и най-малката промяна е бързо уловима, в семантичната структура иновацията идва незабележимо, постепенно и анализът на езиковия факт е свързан с много затруднения за лингвиста.

Една от българо-гръцките лексикални успоредици, установили се след допълване на вътрешноезикови тенденции с междуезиково взаимодействие, е между българския глагол *годинясвам* и гръцкия *χρονίζω*, постигнавши тъждество в две от значенията си:

'навършвам една година от рождението си'

'закъснявам много, бавя се някъде'

Думата *годинясвам* за първи път е регистрирана в речниците на Н. Геров и А. Дювернуа: *годинясвам, годинясувам* 'навършвам една година', 'преживявам една година' (НГ 230); *годиняшж* 'навършвам една година': "Нашите вестници от немарението ни всичките умряха като недоносечи, кой на 2 — 3 месеца, кой едва годинисал, кой недочакал до третата си година" (АД 376).

Причина за отсъствието на думата в по-ранни паметници би могъл да бъде нейният разговорен характер. Но прозрачната словообразователна структура е свидетелство за по-късна поява в българския език. В *годиняс/в/ам* ясно се откроява словообразователна основа *годин-*, мотивирана от *година* 'време, през което Земята прави пълно завъртане около Слънцето'. Това значение на *година* е по-ново и е резултат от семантичния развой на думата, която в старобългарския период е означавала още 'час' и 'време' (ЭССЯ 187).

Суфикс *-с/в/ам* е добре познато в българския език словообразователно средство. В резултат от многовековното българо-гръцко езиково взаимодействие в лексикалната система са навлезли много глаголи със сигматична основа. Л.



Милетич<sup>2</sup> отбелязва, че суфикс *-с/в/ам* се поставя не само при заетите от гръцки език глаголи, но и при всички заемки от турски, дори при български глаголи. От задълбочения анализ на този процес в трудовете на К. Мирчев, А. Мазон, И. Скорчев и А. Милев<sup>3</sup> се получава пълна картина на механизма на заемане. Проницаемостта на лексикалната система е обяснима с факта, че аористните форми са с голяма честота на употреба при битово общуване, “схематизирани и като че стереотипни”, защото това е “формата на чиста констатация”, а когато се употребяват като конюнктив, с тях се изразява воля за действие и постигане на нещо<sup>4</sup>. “Като вземем предвид, че повечето от тях са разпространени повсяде и че от всеки такъв глагол освен глаголни форми, причастия и прилагателни, се правят и отглаголни съществителни, ние ще разберем с каква жива струя ручи тоя суфикс в нашия език<sup>5</sup>. Подобно широко разпространение се наблюдава още в албански и арумънски<sup>6</sup>.

След заемането на значително количество гръцки глаголни форми в аорист, в българския език постепенно суфиксен елемент *-с-* започва да се откъсва от гръцката основа (твърде ранен процес, защото първите му следи са още в старобългарския език<sup>7</sup>) и започва да се възприема от българското езиково съзнание като домашно словообразователно средство. Елемент *-с-* се комбинира с различни предхождащи го гласни — *е, и, а, о*, но най-голяма група образуват глаголите на *ас/-'ас*.

В другите славянски езици отсъствуват успоредни на *годинаясвам* десубстантивни глаголни образувания със значение ‘навършвам една година’, но явно идеята не е чужда на славянския езиков материал, както говорят следните факти: рус. *годовалый* ‘който е навършил една година’, *годовик*, *годовник* ‘едногодишно животно’ (ВД 364)

срхр. *годињаѡк* ‘човек, който е навършил една година’ (РСХКНІ 418)

пол. *goczne* (*dziecko, ciele*) ‘който е навършил една година (за дете или животно) (БРПС 200), *goczniak* ‘едногодишно животно’ (БРПС 200).

Тези имена съответствуват на образуваното в български език съществително *годинак* (*годиняк, годиначе, годиняче*) ‘дете или животно, обикновено домашно, на една година’ (РСБКЕ 190).

Със значението ‘навършвам една година от рождението си’ *годинаяс/в/ам* точно се покрива с нгр.  $\chi\rho\nu\acute{\iota}\alpha\zeta\omega$ . Словообразователната структура на думите е напълно еднаква: *год-ин-яса/м/* —  $\chi\rho\nu\nu\text{-}\iota\alpha\sigma/\alpha/$ . И двете са засвидетелствувани сравнително късно — в период, в който билингвизмът в битовата сфера отдавна е факт на Балканите. Според Ю. Жлуктенко<sup>8</sup> на по-късен етап на билингвизъм, когато вторият език е добре усвоен и става привично средство за общуване, се появява неосъзнат стремеж за установяване на еднозначни съответствия между лексикалните елементи в двете лингвистични множества. Доброто овладяване е свързано с вникване в словообразователните механизми и лексико-семантичните отношения между думите, при което става възможно билингвистичното



съзнание да потърси паралел между единиците от родния и чуждия език и да осъществи интерференция. Калкирането е обичайно средство за обогатяване на езика с “чужд езиков имот”<sup>9</sup>, без да се нарушава неговата собствена индивидуалност. Като се има предвид това, на основата на посочения славянски материал, както и на отсъствието на  $\chi\rho\nu\acute{\alpha}\zeta\omega$  или друга дума с това значение в старогръцки език (което би доказало гръцкия произход на думата), може да се изгради хипотеза за славянски модел на гръцкия глагол  $\chi\rho\nu\acute{\alpha}\zeta\omega$  ‘навършвам една година’. Не може да не се отбележи обаче, че оскъдните факти не изключват напълно възможността за самостоятелно възникване в двата езика.

Вторият компонент от семантичната структура на **годинясвам** е значението ‘закъснявам, бавя се много някъде’. Анализът на гръцкия материал в диахрония дава основание да се допусне, че разширяването на семантиката на **годинясвам** е в тясна зависимост от процеса, протекъл между гръцките глаголи  $\chi\rho\nu\acute{\alpha}\zeta\omega$  и  $\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$ . В старогръцки език  $\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$  означава: ‘задържам се, пребивавам дълго някъде’; ‘забавям се, къснявам, бавя, влача’; ‘оставам, съхранявам се’; ‘продължавам’; ‘пораствам с течение на време’ (ДГРС 1786). В новогръцки глаголет е преосмислен и влиянието за това развитие в нова посока идва от страна на  $\chi\rho\nu\acute{\alpha}\zeta\omega$  ‘навършвам една година’. Между етимологически свързаните  $\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$  и  $\chi\rho\nu\acute{\alpha}\zeta\omega$  /  $\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$  <  $\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$  <  $\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$  <  $\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$  <  $\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$  протича взаимодействие, в резултат на което  $\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$  търпи следната промяна: 1. Поемане на значението ‘навършвам една година от рождението си’ от  $\chi\rho\nu\acute{\alpha}\zeta\omega$ ; 2. Прегрупиране на елементите в семантичната структура: заетото значение става първо, а собственото значение ‘закъснявам, бавя се много някъде’ остава второ в семантиката на думата. По този начин семантичната структура на думата добива вид, тъждествен на структурата на **годинясвам**: 1. ‘навършвам една година’, 2. ‘закъснявам, бавя се много някъде’ (вж. ЕЛ 855).

Предварителната междуезикова идентификация (установеното в двата езика значение ‘навършвам една година’) би могла да предизвика установилите вече паралел помежду си глаголи  $\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$  и **годинясвам** да продължат в посока на по-голямо сближение. Възможно е под формата на семантична интерференция **годинясвам** да е разширил обема си със значение ‘закъснявам, бавя се много някъде’. Значенията, които носи в съвременния български език, са: ‘навършвам една година’, ‘преживявам една година някъде’, ‘закъснявам, бавя се много някъде’ (РБЕ 263) — вж. още производните на глагола: **годинясване** ‘навършване на една година’, ‘закъсняване, забавяне дълго време’; **годинясал** ‘който е навършил една година’, ‘който е къснял много’. Ако допуснем обаче заемане на значението ‘закъснявам, бавя се’ от гръцки език, не може да не отбележим, че то има своята предпоставка на българска почва. В някои случаи в българския език гръцкият аористен суфикс носи увеличително значение с пейоративен оттенък, напр. **мирясам**, **грабясам** ‘извършвам в голяма степен посоченото действие’<sup>10</sup>. Тази допълнителна семантична натовареност на суфикс -яс/в/- би



била благоприятстващ фактор в процеса на възприемане на новото значение в лексикалната ни система. Но не може да се изключи и възможността за самостоятелно и независимо развитие в български език. Известно е, че в старобългарски година се е използвала паралелно с три значения — 'време', 'година', 'час', преди значението 'година' да се утвърди в книжовния език. В този смисъл основателно е допускането **годинясвам** да е възникнал в по-стар период (независимо от липса на писмено фиксирани форми) от година 'време' и да е носел значение 'прекарвам неопределено дълго време някъде, живея'. Като подкрепа на подобна идея може да се приведе по-старата руска форма **годовати** с второ значение 'прекарвам времето си, живея' (СРЯ 58), както и срхр. **годиньасати** 'преживявам, живея' (РСХКНІ 418). На основата на това значение **годинясвам** лесно би развил значение 'застоявам се, бавя се много' с пейоративна отсянка. Подобен процес се наблюдава при еднотипния десубстантивен глагол **векувам** 'живея, съществувам много дълго време' (рус. **вековать** 'прекарвам вечно някъде', 'преживявам живота си', 'намирам се вечно в едно положение', **векованье** 'пребиваване', 'живот', 'прекарване в едно положение или състояние, на едно място'; срхр. **векѡвати** 'прекарвам векове, трая вечно', 'вечно се намирам някъде', 'преживявам живота си, живея'). Езиковото съзнание следва една лесно обяснима тенденция — колкото по-голям е периодът от време, толкова по-слаба е необходимостта, която то чувства, от конкретизация на продължителността му. Важно е, че действието, за което се говори, трае дълго (в случая с **векувам** повече от един човешки живот — да изтече век, означава да премине целият ти живот). Това обяснява развитието на значение 'живея' у глагола **векувам**, в което границите на периода, означен от мотивиращото име, са заличени. На основата на факта, че **годинясвам** и **векувам** са свързани с изразяването на идеята за преживяване на дълъг период от време, в разговорната реч **векувам** би могъл да се срещне като синоним на **годинясвам** в значение 'закъснявам, бавя се много някъде', напр. "Няма да векувам там, я!"

Като резултат от историческия развой съдържателният план на **годинясвам** се е оформил като една микросистема, отличаваща се с взаимобвързаност и взаимообусловеност на съставлящите я елементи. Между отделните значения в цялостната семантика на думата съществува неоспорима връзка — всяко ново значение образува смислова верига с предходното. От друга страна, процесите, извършващи се в този глагол, не остават изолирани и обособени от развитието на останалите елементи в лексикалната система. Те са подчинени на идеята за органично вплитане в нейното лексико-семантично пространство. Словообразователният модел, както и функционирането в едно семантично поле, е свързал **годинясвам** с група глаголи, образувани от име, назоваващо период от време. (Вграждането на глагол със суфиксен елемент -с- в подобна група е факт, познат и в сърбо-хърватския език. Глаголът **годиньасати** св. в. изгражда видова опозиция с **годиньовати** нсв. в. и носи значенията: 'преживявам една година някъде', 'живея',



'закъснявам, бавя се някъде' (РСХК НІ 418). Парадигмата с общо значение 'прекарвам времето, посочено от мотивиращото име' е изградена от глаголи, еднотипно образувани: с формант *-ува*. Според С. Младенов<sup>11</sup> новобългарското *-ува* е резултат от контаминация на *-ова-* (от югоизточните говори) и *-уе-* (от северозападните говори). Със словообразователната си структура и семантика *годинувам* е типичен представител на тази парадигма.

*денувам* 'прекарвам деня'

*нощувам* 'прекарвам нощта'

*пладнувам* 'прекарвам пладне'

*зимувам* 'прекарвам зимата'

*летувам* 'прекарвам лятото'

*годинувам* 'прекарвам годината', 'прекарвам времето, живея'

*векувам* 'живея, съществувам дълго време'

Типологическите изследвания на славянските езици<sup>12</sup> доказват, че тази глаголна група е представена още в руски, белоруски, украински, полски, чешки, словенски, сърбо-хърватски, горнолужишки, долнолужишки: рус. *зимовать, ночевать, зоревать, вековать*; укр. *зимувати, літувати, веснувати, ночувати, днювати, ранкувати, зорювати, вікувати*; бр. *начеваць, дняваць, зараваць, зімаваць, векаваць*; пол. *posować, dniować, zimować, latować, wiosnować, wiekować*; чеш. *pocovat, zimovat*; слов. *pocovati, zimovati, letovati*; глуж. *posować, zymować*; длуж. *posować*; срхр. *данѡвати, зимѡвати, летѡвати, векѡвати*; словен. *počevati, zimovati, letovati*. Словообразователният тип е унаследен от праславянски език (вж. п.с. *dъnevati, nokt'evati* (ЭССЯ 212), струс. *дъньствоваѣти, ночьствоваѣти* (ИС 771) 'прекарвам, преживявам деня (нощта)'. Останал е слабо продуктивен заради количествената ограниченост на мотивиращите съществителни имена. Моделът е познат и в старогръцки — вж. стгр.  $\eta\mu\rho\rho\epsilon\upsilon\omega$ ,  $\nu\upsilon\kappa\tau\epsilon\upsilon\omega$ ,  $\vartheta\epsilon\rho\acute{\iota}\zeta\omega$ , нгр.  $\xi\epsilon\kappa\alpha\lambda\omicron\kappa\alpha\iota\rho\acute{\iota}\alpha\zeta\omega$ ,  $\mu\alpha\rho\alpha\vartheta\epsilon\rho\acute{\iota}\zeta\omega$ ,  $\xi\epsilon\chi\epsilon\iota\mu\omega\nu\acute{\iota}\alpha\zeta\omega$ ,  $\delta\iota\alpha\chi\epsilon\iota\mu\acute{\alpha}\zeta\omega$  и др. Очевидно разпространението на посочената парадигма очертава широка зона. Наличието на тъждествена езикова особеност в славянски езици е обяснимо с родството им. Що се отнася до установяване на успоредици в български и гръцки, благоприятстващ фактор за това е териториалната близост и присъствието им в ареал с билингвизъм. Известно е, че битовият билингвизъм става предпоставка както за пораждање на иновации, водещи към конвергенция, така и за запазване на по-стари факти от езиците, които бележат сходство. Вероятно явлението е пример за съхраняване на стар словообразователен модел под знака на общата тенденция за сближаване на езиковите структури.

Подчертаната семантична близост обяснява извършилото се унифициране между *годинясвам* и *годинувам*. В съвременния български език *годинувам* се използва във всички значения на *годинясвам* с изключение на 'навършвам една година' *годинувам* 'престоявам, преживявам една година някъде', 'застоявам се, бавя се много някъде' (РБЕ 263). Но по отношение на второто значение в



разговорната реч се предпочита **годинясвам** заради специфичната експресия. Изгражда се стройна система от взаимовръзки и в сферата на граматическата семантика — **годинувам**, **годинясвам** и съответстващият му **годинясам** оформят две видови опозиции: **годинясвам** нсв. в. — **годинясам** св. в., **годинувам** нсв. в. — **годинясам** св.в. По този начин е постигнато здраво срастване на **годинясвам** със съответното семантично поле и обогатяване на средствата и изразните възможности на езика.

Анализираните езикови факти са разнопосочни и подхранват и двете хипотези — за самостоятелен развой в семантиката на гръцките и българските думи и за междуезиково влияние. Развитието на гръцкия и българския език е така здраво и дълго преплитано, че границите на собствена развойна тенденция и външен чуждоезиков тласък са размити и неясни. В конкретния случай най-вероятно двата фактора взаимно да са се допълнили и да са обусловили промените в езиковата единица — явление, твърде често в балканския езиков съюз.

## БЕЛЕЖКИ

<sup>1</sup> Т. Ильяшенко. Языковые контакты. М., 1970.

<sup>2</sup> Л. Милетич. Д-р Франц Миклошич и славянската филология. — В: СБНУ, V, С., 1891, с. 447.

<sup>3</sup> К. Мирчев. Нещо за гръцките заемки в българския език. — Език и литература, 1947, №2, с. 25; А. Мазон. D'une formation verbale slave d'origine greco-turque. Melanges Vendryes; И. Скорчев. Гръцкият глагол в нашия народен говор. — Език и литература, 1947, № 2, с. 19; А. Милев. Един гръцки автор за гръцките елементи в български език. — Български език, 1958, №2, с. 195.

<sup>4</sup> А. Мазон. Пос. съч., с. 273.

<sup>5</sup> А. Матов. Гръцко-български студии. — В: СБНУ, IX, с. 24.

<sup>6</sup> М. Филипова-Байрова. Гръцките заемки в съвременния български език. С., 1969, с. 45.

<sup>7</sup> С. Младенов. История на българския език. С., 1979, с. 238.

<sup>8</sup> Ю. Жлуктенко. Лингвистические аспекты двуязычия. К., 1974, с. 144.

<sup>9</sup> И. Гълъбов. Старобългарският и латинският език през европейското средновековие (към проблематиката на наднационалните езици). Залцбург, 1974.

<sup>10</sup> Граматика на съвременния български език. С., 1983, т. II.

<sup>11</sup> С. Младенов. Пос. съч., с. 238.

<sup>12</sup> Историческая типология славянских языков: К., 1986, с. 158.



## ИЗПОЛЗУВАНИ СЪКРАЩЕНИЯ

НГ — Н. Геров. Речник на българския език, Пловдив, 1897.

АД — А. Дювернуа. Словарь болгарскаго языка. 1888.

ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. М., 1974.

СРЯ — Н. Бакихина, Г. Богатова, Г. Смолицкая, А. Шаламова, Э.

Шимчук. Словарь русского языка XI—XVII вв., 1977.

ΕΛ — Ελληνικό λεξικό (ορθογραφικό, ερμηνευτικό, ετυμολογικό, συνώνυμων, αντιθέτων κυρίων ονοματων. 1991.

РСБКЕ — Речник на съвременния български език, С., 1955.

БРПС — А. Миревич, И. Дулевич, И. Грек-Пабис, И. Марынак. Большой русско-польский словарь. Москва—Варшава, 1970.

ВД — В. Даль. Толковый словарь, М., 1880.

РСХКНИ — Речник српскохрватског књижевног и народног језика. Београд, 1965.

ИС — И. Срезневский. Словарь древнерусского языка. М., 1989.

ДГРС — И. Дворецкий. Древногреческо-русский словарь. М., 1958.

РБЕ — Речник на българския език. С., 1977.